

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Aosta, 27 ottobre 2020

Aoste, le 27 octobre 2020

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione – Affari legislativi e aiuti di Stato  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA  
Tel. (0165) 273305 - E-mail: bur@regione.vda.it  
PEC: legislativo\_legale@pec.regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott.ssa Roberta Quattrocchio  
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région – Affaires législatives et aides d'État  
Bulletin Officiel, 1 place Deffeyes – 11100 AOSTE  
Tél. (0165) 273305 - E-mail: bur@regione.vda.it  
PEC: legislativo\_legale@pec.regione.vda.it  
Directeur responsable : M.me Roberta Quattrocchio  
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

## AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta è pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, è libero, gratuito e senza limiti di tempo.

## AVIS

À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste est exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> est libre, gratuit et sans limitation de temps.

## SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 2

## PARTE SECONDA

Atti emanati da altre amministrazioni ..... 3

## SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 2

## DEUXIÈME PARTIE

Actes émanant des autres administrations ..... 3

**INDICE CRONOLOGICO**

**INDEX CHRONOLOGIQUE**

**PARTE SECONDA**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Comune di Morgex. Statuto comunale.**

**Commune de MORGEX. Statuts.**

**Testo coordinato approvato con deliberazione del Consiglio comunale n° 21 del 30/07/2020.**

**Texte coordonné approuvé par la délibération du Conseil communal n° 21 du 30 juillet 2020.**

pag. 3

page 3

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di Morgex. Statuto comunale.**

**Testo coordinato approvato con deliberazione del Consiglio comunale n° 21 del 30/07/2020.**

INDICE

TITOLO PRIMO  
PRINCIPI GENERALI E ORDINAMENTO

- Art. 1 Fonti
- Art. 2 L'Autonomia
- Art. 3 La Comunità
- Art. 4 Il Comune
- Art. 5 Caratteristiche costitutive
- Art. 6 Il ruolo del Comune
- Art. 7 L'attività amministrativa
- Art. 8 I regolamenti comunali
- Art. 9 Tutela della salute e della sicurezza sociale
- Art. 10 Tutela del diritto allo studio e delle attività rivolte ai giovani
- Art. 11 Tutela e promozione della cultura locale
- Art. 12 Promozione dello sport e tempo libero
- Art. 13 Tutela del patrimonio naturale, storico e artistico
  
- Art. 14 Produzione, agricoltura, artigianato e turismo
  
- Art. 15 Assetto, tutela e utilizzo del territorio
  
- Art. 16 Servizi pubblici e forme di gestione
- Art. 17 Pari opportunità

TITOLO SECONDO  
GLI ORGANI COMUNALI

CAPO PRIMO: ORDINAMENTO

- Art. 18 Norme generali

CAPO SECONDO: IL CONSIGLIO COMUNALE

- Art. 19 Ruolo e funzioni
- Art. 20 Competenze
- Art. 21 Adunanze e convocazioni
- Art. 22 Funzionamento

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de MORGEX. Statuts.**

**Texte coordonné approuvé par la délibération du Conseil communal n° 21 du 30 juillet 2020.**

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER  
PRINCIPES GÉNÉRAUX ET ORDRE JURIDIQUE

- Art. 1<sup>er</sup> Sources
- Art. 2 Autonomie
- Art. 3 Communauté
- Art. 4 Commune
- Art. 5 Caractéristiques constitutives
- Art. 6 Rôle de la Commune
- Art. 7 Activité administrative
- Art. 8 Règlements communaux
- Art. 9 Sauvegarde de la santé et de la sécurité publiques
- Art. 10 Sauvegarde du droit à l'éducation et promotion des activités destinées aux jeunes
- Art. 11 Sauvegarde et promotion de la culture locale
- Art. 12 Promotion des sports et des loisirs
- Art. 13 Sauvegarde du patrimoine naturel, historique et artistique
- Art. 14 Activités productives, agriculture, artisanat et tourisme
- Art. 15 Aménagement, sauvegarde et utilisation du territoire
- Art. 16 Services publics et modes de gestion y afférents
- Art. 17 Égalité des chances

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

CHAPITRE PREMIER – ORDRE JURIDIQUE

- Art. 18 Dispositions générales

CHAPITRE II – CONSEIL COMMUNAL

- Art. 19 Rôle et fonctions du Conseil
- Art. 20 Compétences du Conseil
- Art. 21 Séances et convocations du Conseil
- Art. 22 Fonctionnement du Conseil

Art. 23 Consiglieri

#### CAPO TERZO: LA GIUNTA COMUNALE

Art. 24 Composizione della Giunta

Art. 25 Ruolo e competenze

Art. 26 Esercizio delle funzioni

#### CAPO QUARTO: IL SINDACO E IL VICESINDACO

Art. 27 Il Sindaco

Art. 28 Competenze amministrative

Art. 29 Competenze di vigilanza

Art. 30 Il Vicesindaco

#### TITOLO TERZO UFFICI DEL COMUNE

Art. 31 Organizzazione degli uffici

Art. 32 Il Segretario comunale

Art. 33 Pubblicità degli atti del Comune

#### TITOLO QUARTO ORDINAMENTO FINANZIARIO-CONTABILE

Art. 34 Principi

#### TITOLO QUINTO COLLABORAZIONE E RAPPORTI CON ALTRI ENTI

Art. 35 Lo Stato

Art. 36 La Regione

Art. 37 La Unité des communes valdôtaines

Art. 37bis Forme associative e di cooperazione

#### TITOLO SESTO PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 38 Partecipazione popolare

Art. 39 Assemblee consultive

Art. 40 Interventi nei procedimenti

Art. 41 Istanze

Art. 42 Petizioni

Art. 43 Proposte

Art. 44 Referendum

Art. 45 Effetti dei referendum propositivi e consultivi

Art. 46 Accesso

Art. 47 Informazione

#### TITOLO SETTIMO NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 48 Revisione dello Statuto

Art. 49 Norme finali

Art. 23 Conseillers

#### CHAPITRE III – JUNTE COMMUNALE

Art. 24 Composition de la Junte

Art. 25 Rôle et compétences de la Junte

Art. 26 Exercice des compétences de la Junte

#### CHAPITRE IV – SYNDIC ET VICE-SYNDIC

Art. 27 Syndic

Art. 28 Compétences administratives du syndic

Art. 29 Compétences du syndic en matière de contrôle

Art. 30 Vice-syndic

#### TITRE III BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 31 Organisation des bureaux

Art. 32 Secrétaire communal

Art. 33 Publicité des actes communaux

#### TITRE IV ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 34 Principes

#### TITRE VI COLLABORATION ET RAPPORTS AVEC D'AUTRES ORGANISMES

Art. 35 État

Art. 36 Région

Art. 37 Unité des Communes valdôtaines

Art. 37 bis Formes d'association et de coopération

#### TITRE VI PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 38 Participation populaire

Art. 39 Assemblées des électeurs

Art. 40 Intervention dans les procédures administratives

Art. 41 Requêtes

Art. 42 Pétitions

Art. 43 Propositions

Art. 44 Référendums

Art. 45 Conséquences des référendums de proposition et de consultation

Art. 46 Droit d'accès

Art. 47 Information

#### TITRE VII DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 48 Statuts et modifications y afférentes

Art. 49 Dispositions finales

TITOLO PRIMO:  
PRINCIPI GENERALI E ORDINAMENTO

Art. 1  
*Fonti*

Il presente Statuto è adottato in conformità alla l.r. 07/12/1998 n.54, applicativa degli artt.5, 116, 128 e 129 cost., della L. Cost. 26/02/1948 n.4 e della L. Cost. 23/09/1993 n.2.

Esso rappresenta l'atto fondamentale che garantisce e regola l'esercizio dell'autonomia normativa e organizzativa del Comune con il concorso delle rappresentanze della società civile organizzate nella Comunità.

Art. 2  
*L'Autonomia*

L'attribuzione alla Comunità locale della titolarità del diritto di autonomia costituisce il principio che guida la formazione, con lo Statuto e con i regolamenti, dell'ordinamento generale del Comune.

Art. 3  
*La Comunità*

La Comunità di Morgex è autonoma. Essa è ordinata e organizzata nel Comune di Morgex, Ente di autogoverno nell'ambito dei principi fissati dalle leggi generali della Repubblica, della Regione Autonoma Valle d'Aosta e dal presente Statuto.

L'ordinamento giuridico autonomo garantisce ai cittadini l'effettiva partecipazione, libera e democratica, all'attività politico-amministrativa del Comune.

La Comunità esprime, attraverso gli organi elettivi che la rappresentano e le forme di proposta, partecipazione, consultazione e di decentramento previste dal presente Statuto e dalla legge, scelte con cui individua i propri interessi fondamentali.

Art. 4  
*Il Comune*

Il Comune, istituzione autonoma nell'unità della Repubblica, è l'ente che cura e rappresenta gli interessi generali della Comunità.

Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative riguardanti la sua popolazione e il suo territorio.

Le funzioni proprie, delle quali il Comune ha piena titolarità, sono esercitate secondo le disposizioni del presente Statuto e dei regolamenti; le funzioni esercitate in forma associata con altri Enti sono disciplinate da accordi e istituti che organiz-

TITRE PREMIER  
PRINCIPES GÉNÉRAUX ET ORDRE JURIDIQUE

Art. 1<sup>er</sup>  
*Sources*

Les présents statuts sont adoptés conformément à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, promulguée en vertu des art. 5, 116, 128 et 129 de la Constitution et des lois constitutionnelles n° 4 du 26 février 1948 et n° 2 du 23 septembre 1993.

Les présents statuts représentent l'acte fondamental qui garantit et régleme l'exercice de l'autonomie normative et organisationnelle de la Commune, avec le concours des représentations de la société civile organisées dans le cadre de la communauté.

Art. 2  
*Autonomie*

En vertu de l'autonomie dont la communauté locale bénéficie, les présents statuts et les règlements forment l'ordre juridique de la Commune.

Art. 3  
*Communauté*

La communauté de Morgex est autonome. Elle est organisée sous forme de Commune, collectivité qui s'autogouverne dans le respect des principes fixés par les lois générales de la République et de la Région autonome Vallée d'Aoste, ainsi que des présents statuts.

L'ordre juridique de la Commune garantit la participation effective, libre et démocratique des citoyens à l'activité politique et administrative de celle-ci.

La communauté définit ses intérêts fondamentaux par l'intermédiaire des organes élus qui la représentent et par le recours aux différentes formes de proposition, de participation, de consultation et de décentralisation prévues par les présents statuts et par la loi.

Art. 4  
*Commune*

Sans préjudice de l'unité de la République, la Commune est une collectivité autonome qui représente la communauté et en défend les intérêts.

La Commune exerce toutes les compétences administratives qui concernent la communauté et le territoire communal.

La Commune exerce les compétences dont elle est titulaire selon les dispositions des présents statuts et des règlements, sans préjudice des compétences qu'elle exerce en association avec d'autres collectivités locales selon les accords de colla-

zano e regolano i rapporti di collaborazione con gli stessi.

Art. 5  
*Caratteristiche costitutive*

Il territorio del Comune confina con quello dei Comuni di La Salle, Pré-Saint Didier, La Thuile e Courmayeur.

I confini geografici che delimitano la superficie del territorio attribuito al Comune definiscono la circoscrizione amministrativa sulla quale lo stesso esercita le sue funzioni e i suoi poteri.

La sede del Comune è posta in Piazza Principe Tomaso e può essere modificata soltanto con atto del Consiglio comunale.

Il Comune ha un proprio stemma e si configura come nel bozzetto allegato al presente Statuto. Lo Stemma del Comune di Morgex è ufficialmente rappresentato sul Gonfalone, sul bollo e su ogni altro documento del Comune. Il Gonfalone, anch'esso rappresentato nel bozzetto allegato al presente Statuto, viene esibito nelle cerimonie ufficiali, nelle altre pubbliche ricorrenze ed ogni qualvolta sia necessario rappresentare il Comune in qualsivoglia manifestazione locale o extracomunale.

Sono vietati l'uso e la riproduzione dello Stemma per fini che contrastino con gli interessi del Comune o che ne ledano l'immagine.

Il regolamento disciplina l'uso e l'esposizione del gonfalone e dello stemma, nonché i casi di concessione in uso dello stemma e le relative modalità.

Art. 6  
*Il ruolo del Comune*

Il Comune esercita i propri poteri perseguendo le finalità stabilite dallo Statuto e i principi generali affermati dall'ordinamento.

Coordina l'attività dei propri organi nelle forme più idonee per recepire, nel loro complesso, i bisogni e gli interessi generali espressi dalla Comunità e indirizza il funzionamento della propria organizzazione affinché provveda a soddisfarli.

Assume le iniziative e promuove gli interventi necessari per assicurare pari dignità ai cittadini e per tutelarne i diritti fondamentali, ispirando la sua azione a principi di equità e di solidarietà.

Promuove e supporta iniziative di carattere culturale dirette alla Comunità, con particolare attenzione a quelle volte alla salvaguardia del principio della tutela delle tradizioni linguistiche e culturali locali e alla valorizzazione del patois franco-provenzale.

Agevola e incoraggia quelle iniziative dei cittadini che si as-

boration passés avec celles-ci.

Art. 5  
*Caractéristiques constitutives*

Le territoire de la Commune confine avec celui des Communes de La Salle, de Pré-Saint-Didier, de La Thuile et de Courmayeur.

Les limites géographiques du territoire attribué à la Commune définissent la circonscription administrative dans laquelle cette dernière exerce ses compétences et ses pouvoirs.

Le siège de la Commune est situé place du Prince Thomas et peut être transféré uniquement par acte du Conseil.

Les armoiries de Morgex, conformes à la maquette annexée aux présents statuts, figurent sur le gonfalon, sur le cachet et sur tout autre document de la Commune. Le gonfalon, tel qu'il figure à la maquette annexée aux présents statuts, est arboré lors des cérémonies et des manifestations officielles, ainsi que chaque fois qu'il est nécessaire de représenter la Commune, à l'échelon local ou non.

L'utilisation et la reproduction des armoiries à des fins qui ne sont pas conformes aux intérêts de la Commune ou qui portent atteinte à son image sont interdites.

L'utilisation du gonfalon et des armoiries est régie par le règlement, tout comme les cas et les modalités d'utilisation des armoiries par des tiers.

Art. 6  
*Rôle de la Commune*

La Commune exerce ses pouvoirs dans le but de réaliser les objectifs établis par les présents statuts et dans le respect des principes généraux énoncés par l'ordre juridique.

La Commune coordonne l'activité de ses organes et adopte les mesures organisationnelles ou autres les plus appropriées pour constater et satisfaire l'ensemble des besoins et des intérêts de la communauté.

La Commune met en place les actions nécessaires pour garantir une égale dignité aux citoyens et sauvegarder leurs droits fondamentaux, en inspirant son action des principes de l'équité et de la solidarité.

La Commune adopte et encourage des initiatives de caractère culturel à l'intention de la communauté, et notamment des initiatives visant à la sauvegarde des traditions linguistiques et culturelles locales, ainsi qu'à la valorisation du patois franco-provençal.

La Commune facilite et soutient les initiatives des citoyens

sociano al fine di conseguire l'elevazione del livello del benessere sociale ed economico della Comunità e di quei settori di essa particolarmente colpiti da necessità e da bisogni. In tale ambito rivolge particolare attenzione alle Associazioni di Volontariato stimolando e favorendo ogni forma di collaborazione tra le medesime per il raggiungimento di obiettivi comuni.

Coordina l'erogazione dei servizi resi da soggetti pubblici e privati per armonizzarli con le esigenze della Comunità.

Rappresenta gli interessi della Comunità nei confronti dei soggetti pubblici e privati che esercitano attività o svolgono servizi attinenti alla popolazione del territorio.

Promuove e sostiene le iniziative e gli interventi dello Stato, della Regione e di altri soggetti che concorrono allo sviluppo civile, economico e sociale dei cittadini.

#### Art. 7

##### *L'attività amministrativa*

L'attività amministrativa del Comune si fonda sui principi della partecipazione democratica, dell'imparzialità e della trasparenza delle decisioni e degli atti, della semplificazione delle procedure e del decentramento.

La semplificazione del procedimento e dell'azione amministrativa costituiscono obiettivo primario degli organi comunali, dell'organizzazione e della sua dirigenza.

#### Art. 8

##### *I regolamenti comunali*

I regolamenti costituiscono atti fondamentali del Comune, formati e approvati dal Consiglio o dalla Giunta, in base alle attribuzioni stabilite agli articoli 20 e 25 del presente Statuto.

La potestà regolamentare del Comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello Statuto.

Ai regolamenti divenuti esecutivi deve essere garantita la più ampia diffusione nell'ambito della comunità anch attraverso la pubblicazione su periodici a diffusione locale o avvalendosi dei moderni mezzi telematici di comunicazione.

Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

#### Art. 9

##### *Tutela della salute e della sicurezza sociale*

Il Comune concorre a garantire, nell'ambito delle sue competenze, il diritto alla salute. Opera per l'attuazione di un efficiente servizio di assistenza sociale, con speciale riferimento agli anziani, ai minori, agli inabili e invalidi. Pro-

qui s'associent pour améliorer le bien-être social et économique de la communauté et des catégories particulièrement défavorisés. À ce titre, elle prête une attention prioritaire aux associations de bénévoles, les encourage et favorise toutes formes de collaboration entre elles visant à la réalisation d'objectifs communs.

La Commune coordonne les services publics et privés afin qu'ils répondent aux exigences de la communauté.

La Commune représente les intérêts de la communauté vis-à-vis des personnes publiques et privées qui exercent des activités ou fournissent des services au profit de la population locale.

La Commune encourage et favorise les initiatives et les interventions de l'État, de la Région et des autres acteurs qui concourent au développement civil, économique et social des citoyens.

#### Art. 7

##### *Activité administrative*

L'activité administrative de la Commune s'inspire des principes de la participation démocratique, de l'impartialité et de la transparence des décisions et des actes, de la simplification des procédures et de la décentralisation.

La simplification des procédures et de l'action administratives constitue un objectif prioritaire des organes, des structures et des dirigeants de la Commune.

#### Art. 8

##### *Règlements communaux*

Les règlements sont des actes fondamentaux de la Commune établis et approuvés par le Conseil ou par la Junte, en fonction des compétences indiquées aux art. 20 et 25.

La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.

Lorsqu'ils entrent en vigueur, les règlements doivent être portés à la connaissance de la communauté et, éventuellement, faire l'objet d'une insertion dans des publications locales ou être diffusé par les moyens télématiques modernes.

Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.

#### Art. 9

##### *Sauvegarde de la santé et de la sécurité publiques*

La Commune concourt à garantir, dans le cadre de ses compétences, le droit à la santé. Elle s'applique afin qu'un service d'aide sociale efficient soit mis en place, notamment à l'intention des personnes âgées, des mineurs, des infirmes et des

muove una politica della salute, finalizzata alla prevenzione e all'educazione sanitaria, attraverso convegni con la partecipazione di esperti di settore e con l'informazione. Nell'esercizio di tali funzioni il Comune privilegia ogni forma di collaborazione con le Associazioni che operano nel settore e con le strutture sanitarie esistenti nel territorio, anche attraverso l'utilizzo di personale da esse dipendenti.

Il Comune promuove la tutela della vita umana, della persona e della famiglia, la valorizzazione sociale della maternità e della paternità, assicurando sostegno alla corresponsabilità dei genitori nell'impiego di cura e di educazione dei figli.

Il Comune opera affinché sia garantito a tutti i cittadini il diritto di accedere, di utilizzare le strutture e di circolare nel proprio territorio nel modo più agevole, sicuro ed autonomo possibile, anche eliminando barriere architettoniche esistenti e prevedendo protezioni per i percorsi pedonali esposti a rischio.

Art. 10  
*Tutela del diritto allo studio  
e delle attività rivolte ai giovani*

Il Comune, in coerenza con la convenzione delle Nazioni Unite in materia di diritto dei bambini e dei giovani, concorre a promuovere il diritto allo studio e alla formazione in un quadro istituzionale ispirato alla libertà di educazione.

Il Comune organizza e promuove politiche giovanili dello studio, delle attività ricreative, ludiche, culturali, sportive, del lavoro e della formazione per consentire presenza e partecipazione anche ai cittadini che non hanno raggiunto il diciottesimo anno di età. Nell'ambito di tali iniziative stimola la realizzazione di attività che salvaguardino il diritto alla formazione bilingue e che siano dirette alla valorizzazione ed all'utilizzo del patois franco-provenzale.

Art. 11  
*Tutela e promozione della cultura locale*

Il Comune promuove lo sviluppo del patrimonio culturale locale, anche nelle sue espressioni di lingua, di costume e di tradizioni, con particolare riguardo alla soggettività del popolo valdostano.

Sostiene tutte le iniziative intraprese da enti, organismi e associazioni culturali, volte alla tutela della cultura valdostana concorrendo alla loro valorizzazione e contribuendo alla loro divulgazione, in modo da renderle fruibili alla Comunità.

Art. 12  
*Promozione dello sport e tempo libero*

Il Comune incoraggia e favorisce lo sport dilettantistico.

handicapés. Elle adopte une politique de prévention et d'éducation à la santé notamment par des initiatives d'information et l'organisation de congrès d'experts. Elle privilégie toutes formes de collaboration avec les associations qui œuvrent dans le secteur de la santé et de l'aide sociale, ainsi qu'avec les structures de soins existant sur son territoire, en faisant éventuellement appel aux personnels de celles-ci.

La Commune encourage la protection de la vie humaine, de la personne et de la famille, ainsi que la valorisation sociale de la maternité et de la paternité, et soutient la coresponsabilité des parents pour ce qui est des soins et de l'éducation des enfants.

La Commune assure à tous les citoyens le droit d'accéder à ses structures, de les utiliser et de circuler sur son territoire de la manière la plus aisée, sûre et autonome possible, en éliminant, entre autres, les barrières architecturales et en prévoyant des protections pour les parcours piétons dangereux.

Art. 10  
*Sauvegarde du droit à l'éducation  
et promotion des activités destinées aux jeunes*

Dans le respect de la convention des Nations unies sur les droits des enfants et des adolescents, la Commune concourt à la promotion du droit à l'éducation et à la formation, dans un cadre institutionnel fondé sur la liberté de l'enseignement.

La Commune met en œuvre, en faveur des jeunes, des politiques relatives à l'éducation, aux activités récréatives, ludiques, culturelles et sportives, ainsi qu'à l'emploi et à la formation, et ce, afin de permettre aux citoyens âgés de moins de dix-huit ans d'être partie intégrante de la communauté et de participer à la vie de cette dernière. À cette fin, la Commune encourage la réalisation d'activités qui sauvegardent le droit à l'éducation bilingue et qui visent à la valorisation et à l'utilisation du patois francoprovençal.

Art. 11  
*Sauvegarde et promotion de la culture locale*

La Commune assure la promotion du patrimoine culturel local, et notamment des langues, des coutumes et des traditions, en prêtant une attention particulière à l'identité du peuple valdôtain.

La Commune soutient toutes les initiatives des établissements, des organismes et des associations culturelles tendant à la sauvegarde de la culture valdôtaine et, pour que la communauté puisse en bénéficier, participe à leur valorisation et à leur diffusion.

Art. 12  
*Promotion des sports et des loisirs*

La Commune encourage et favorise la pratique des sports amateurs.



Sostiene e concorre alla promozione ed alla diffusione degli sport tradizionali valdostani.

Per raggiungere tali finalità il Comune favorisce l'istituzione di enti, organismi e associazioni ricreative e sportive; promuove inoltre la creazione di idonee strutture, servizi e impianti e ne assicura l'accesso ad enti, organizzazioni di volontariato, associazioni e singoli cittadini.

Le modalità di utilizzo delle strutture, servizi e impianti sono disciplinate dal regolamento che prevede anche il concorso alle spese di gestione, salvo che non sia prevista la gratuità per particolari finalità di carattere sociale, di prevenzione sanitaria, o per attività rivolte a particolari fasce di età.

#### Art. 13

##### *Tutela del patrimonio naturale, storico e artistico*

Il Comune adotta le misure necessarie a conservare e difendere l'ambiente, attuando piani per la difesa del territorio montano, del suolo, del sottosuolo finalizzati al rispetto del giusto equilibrio idrogeologico e per la rimozione delle cause di inquinamento.

Tutela e concorre allo sviluppo delle consorterie ed al razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici.

Tutela il patrimonio storico, artistico, archeologico, architettonico, paesaggistico e etnico garantendone il godimento alla collettività.

#### Art. 14

##### *Produzione, agricoltura, artigianato e turismo*

Il Comune tutela l'agricoltura, riconoscendo alla medesima il ruolo di elemento fondamentale e caratterizzante della realtà produttiva locale e di attività di sostegno per ogni azione volta alla tutela del paesaggio e dell'ambiente.

Tutela le iniziative atte a sostenere e promuovere la commercializzazione dei prodotti tipici locali, con particolare riferimento a quelli derivanti dalla produzione del settore vinicolo e lattiero caseario.

Concorre allo sviluppo delle attività turistiche, promuovendo il rinnovamento e l'ordinata espansione delle attrezzature e dei servizi turistici e ricettivi.

Tutela e promuove lo sviluppo dell'artigianato, con particolare riguardo a quello tradizionale che costituisce caratteristica distintiva della realtà alpina, promuovendo ogni iniziativa volta alla sua valorizzazione.

Tutela l'artigianato artistico e ne mantiene viva la tradizione.

La Commune soutient et assure la promotion et la diffusion des sports traditionnels valdôtains.

Aux fins visées au présent article, la Commune favorise l'instauration d'établissements, d'organismes et d'associations récréatives et sportives. Par ailleurs, elle encourage la création des structures, des services et des installations y afférents et l'utilisation de ceux-ci par les établissements, les organisations bénévoles, les associations et tous les citoyens.

Les modalités d'utilisation des structures, des services et des installations susmentionnés sont fixées par le règlement qui prévoit également le concours aux frais de gestion, sauf s'il accorde la gratuité à des fins sociales ou de prévention sanitaire ou en cas d'activités destinées à des tranches d'âge spécifiques.

#### Art. 13

##### *Sauvegarde du patrimoine naturel, historique et artistique*

La Commune adopte les mesures nécessaires aux fins de la sauvegarde et de la défense de l'environnement, et ce, par la réalisation de plans de protection du territoire, du sol et du sous-sol en vue du respect de l'équilibre hydrogéologique et de plans qui visent à l'élimination des causes de pollution.

La Commune favorise et assure le développement des consorteries et l'exploitation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des droits d'usage.

La Commune sauvegarde le patrimoine historique, artistique, archéologique, architectural, paysager et ethnique de la communauté et en fait bénéficier cette dernière.

#### Art. 14

##### *Activités productives, agriculture, artisanat et tourisme*

La Commune sauvegarde l'agriculture et lui reconnaît le rôle d'élément fondamental et caractéristique de la réalité économique locale ainsi que celui d'activité essentielle en vue de la protection du paysage et de l'environnement.

La Commune favorise les initiatives qui visent à soutenir et à promouvoir la commercialisation des produits typiques locaux et porte une attention particulière au secteur viticole et aux produits laitiers.

La Commune concourt au développement des activités touristiques, en favorisant le renouvellement et l'expansion harmonieuse des équipements, ainsi que des services touristiques et d'accueil.

La Commune encourage le maintien et l'essor des activités artisanales et notamment de l'artisanat traditionnel, qui caractérise la réalité alpine, en assurant la promotion de toutes les initiatives visant à sa valorisation.

La Commune sauvegarde l'artisanat artistique et en maintient la tradition.

Promuove e sostiene le forme associative e di cooperazione nel settore artigianale e di imprenditoria. Il Comune coordina e disciplina le attività commerciali e favorisce l'organizzazione razionale dell'apparato distributivo, al fine di garantire la migliore funzionalità dei servizi.

Il Comune intraprende ogni iniziativa volta ad incentivare e sostenere forme atte a pubblicizzare l'attività svolta dalle realtà produttive esistenti nel territorio anche attraverso mezzi moderni che favoriscano lo sviluppo di un'azione sinergica volte a promuovere l'immagine e l'offerta della comunità nella sua globalità.

Art. 15

*Assetto, tutela e utilizzo del territorio*

Il Comune attua un organico e equilibrato assetto del territorio:

- favorendo la qualità degli spazi di lavoro e la dotazione di infrastrutture e servizi ad essi connessi;
- attuando la realizzazione di opere di urbanizzazione primaria e secondaria, nel rispetto del giusto equilibrio tra zone verdi e zone edificabili, secondo le esigenze e le priorità definite dagli strumenti urbanistici attuativi;
- privilegiando la creazione di spazi verdi pubblici nell'immediata vicinanza e, ove possibile, all'interno del centro abitato;
- predisponendo strumenti di prevenzione diretti alla più ampia tutela dell'ambiente.

Art. 16

*Servizi pubblici e forme di gestione*

Il Comune, per la gestione dei servizi che per la loro natura e dimensione non possono essere esercitati direttamente, privilegia le seguenti forme di gestione:

- l'accordo con l'Unité des Communes valdôtaines;
- la partecipazione a consorzi iscritti alla sezione separata dell'Albo Artigiani, o a Società di capitali anche a non prevalente capitale pubblico;
- la stipulazione di apposita convenzione con altri Comuni interessati alla gestione del servizio;
- la concessione a terzi;
- apposita istituzione per l'esercizio di servizi sociali

La Commune encourage et favorise les formes d'association et de coopération dans les secteurs de l'artisanat et de l'entrepreneuriat. Elle coordonne et réglemente les activités commerciales et appuie l'organisation rationnelle du réseau de distribution, afin de garantir une meilleure fonctionnalité des services.

La Commune entreprend, encourage et soutient toutes initiatives propres à assurer la publicité des activités économiques existant sur son territoire, entre autres par des moyens modernes susceptibles de favoriser le développement d'une action synergique visant à promouvoir l'image et l'offre de la communauté dans son ensemble.

Art. 15

*Aménagement, sauvegarde et utilisation du territoire*

La Commune assure un aménagement du territoire équilibré et cohérent, et notamment elle :

- s'emploie à garantir la qualité des espaces productifs, ainsi que la mise en place des infrastructures et des services y afférents ;
- réalise les ouvrages d'urbanisation primaire et secondaire, dans le respect du juste équilibre entre les espaces verts et les zones constructibles, selon les exigences et les priorités définies par les documents d'urbanisme d'application ;
- privilégie la création d'espaces verts affectés à l'usage du public, dans les agglomérations, si possible, ou dans les environs immédiats de celle-ci ;
- prévoit des instruments de prévention en vue d'une sauvegarde de l'environnement plus poussée.

Art. 16

*Services publics et modes de gestion y afférents*

Pour la gestion des services qu'elle ne peut assurer directement, du fait de la nature ou des dimensions de ceux-ci, la Commune privilégie les modes suivants :

- accord avec l'Unité des Communes valdôtaines dont elle fait partie ;
- participation à des consortiums immatriculés dans la section distincte du Registre des métiers ou à des sociétés dont la majorité du capital n'est pas nécessairement détenue par le secteur public ;
- passation d'une convention spéciale avec d'autres Communes intéressées ;
- concession à des tiers ;
- recours à un organisme spécial pour la gestion des

e culturali non aventi rilevanza imprenditoriale.

Art. 17  
*Pari opportunità*

Il Comune promuove azioni positive intese a rimuovere gli ostacoli che pregiudicano di fatto la partecipazione delle donne al mondo del lavoro, alla vita sociale, economica e politica.

Il Consiglio comunale, il Sindaco e la Giunta assicurano condizioni di pari opportunità fra uomo e donna nell'adozione dei provvedimenti di loro competenza.

Il Consiglio promuove la presenza di entrambi i generi fra i componenti delle Commissioni consiliari e degli altri organi collegiali che sono di sua competenza e si ispira a principi di pari opportunità nelle nomine e negli indirizzi nella designazione dei rappresentanti del Comune presso Enti, Aziende ed Istituzioni.

Il Sindaco promuove la presenza di entrambi i generi nella nomina dei componenti della Giunta e dei rappresentanti del Comune di sua competenza.

TITOLO SECONDO:  
GLI ORGANI COMUNALI

CAPO PRIMO:  
ORDINAMENTO

Art. 18  
*Norme generali*

Sono organi del Comune: il Consiglio comunale, la Giunta comunale, il Sindaco ed il Vicesindaco.

Il Sindaco, il Vicesindaco ed i consiglieri sono eletti a suffragio universale, secondo le disposizioni vigenti.

Spettano agli organi comunali la funzione di rappresentanza democratica della Comunità e la realizzazione dei principi e delle competenze stabilite dal presente Statuto nell'ambito della legge.

CAPO SECONDO:  
IL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 19  
*Ruolo e funzioni*

Il Consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico-amministrativo.

services sociaux et culturels n'ayant pas un caractère entrepreneurial.

Art. 17  
*Égalité des chances*

La Commune met en œuvre des actions positives en vue d'éliminer les obstacles que les femmes rencontrent dans le monde du travail et dans la vie sociale, politique et économique.

Le Conseil, le syndic et la Junte veillent au respect du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes lors de l'adoption des actes de leur ressort.

Le Conseil encourage la présence des deux genres au sein de ses commissions et des autres organes collégiaux qui relèvent de sa compétence et s'inspire du principe de l'égalité des chances lors des nominations et de l'établissement des lignes directrices en vue de la désignation des représentants de la Commune au sein d'organismes, d'agences ou d'établissements.

Le syndic encourage la présence des deux genres lors de la nomination des membres de la Junte et des représentants de la Commune, lorsque leur nomination relève de ses compétences.

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

CHAPITRE PREMIER  
ORDRE JURIDIQUE

Art. 18  
*Dispositions générales*

Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.

Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus au suffrage universel, suivant les dispositions en vigueur en la matière.

Il appartient aux organes de la Commune de représenter la communauté, selon le principe de la démocratie, et d'exercer les compétences fixées par les présents statuts, en application de la loi.

CHAPITRE II  
CONSEIL COMMUNAL

Art. 19  
*Rôle et fonctions du Conseil*

Le Conseil, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.

Il Consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

L'elezione del Consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.

Il Sindaco presiede il Consiglio.

Art. 20  
*Competenze*

Il Consiglio ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali:

- Statuto dell'ente e delle associazioni dei comuni di cui l'ente faccia parte;
- regolamento del Consiglio;
- bilancio preventivo e relative variazioni;
- rendiconto;
- costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV della L.R. 07.12.1998 n. 54;
- istituzione e ordinamento dei tributi;
- adozione dei piani territoriali ed urbanistici;
- nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.

Spetta inoltre al Consiglio l'adozione dei seguenti atti:

- i regolamenti comunali, fatta eccezione per il regolamento interno che a termine dell'art. 26 del presente Statuto disciplina il funzionamento della Giunta e per il regolamento per l'organizzazione degli uffici e dei servizi dell'amministrazione comunale;
- l'approvazione dei progetti preliminari di opere pubbliche qualora tali opere non siano già previste nel documento unico di programmazione od in altri provvedimenti precedentemente approvati dal Consiglio
- l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di decentramento e di partecipazione;

Le Conseil jouit de l'autonomie d'organisation et de fonctionnement.

Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régis par la loi régionale.

Le syndic préside le Conseil.

Art. 20  
*Compétences du Conseil*

Le Conseil est compétent pour :

- l'approbation des statuts communaux et de ceux des associations de Communes dont la Commune fait partie ;
- l'approbation du budget prévisionnel et des rectifications y afférentes ;
- l'approbation des comptes ;
- la constitution et la suppression des formes associatives visées à la quatrième partie de la LR n° 54/1998 ;
- l'institution et l'organisation des impôts ;
- l'adoption des plans territoriaux et des plans d'urbanisme ;
- la nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions.

Le Conseil est également compétent pour :

- l'approbation des règlements communaux, à l'exception du règlement qui, au sens de l'art. 26, régit le fonctionnement de la Junte, ainsi que du règlement sur l'organisation des bureaux et des services communaux ;
- l'approbation des avant-projets des travaux publics, lorsque ceux-ci ne sont pas prévus par le document unique de programmation et par d'autres actes approuvés par le Conseil ;
- l'institution des organismes de décentralisation et des instances participatives, les compétences et les modalités de fonctionnement y afférentes ;

- la partecipazione a società di capitali;
- la nomina della commissione edilizia;
- gli acquisti, le alienazioni e le permuta immobiliari;
- l'individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali.
- le competenze espressamente previste in leggi nazionali o regionali di settore.

Art. 21  
*Adunanze e convocazioni*

L'attività del Consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.

Sono adunanze ordinarie quelle convocate per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente entro i termini stabiliti dalla legge in vigore all'atto della convocazione e per l'approvazione del bilancio di previsione triennale entro i termini stabiliti dalla legge in vigore all'atto della convocazione.

Il Consiglio è convocato dal Sindaco che formula l'ordine del giorno, sentita la Giunta comunale, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.

L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consiglieri per iscritto almeno 5 giorni prima della seduta. In caso di urgenza l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.

Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su richiesta del Sindaco, di 5 consiglieri o di 250 elettori.

Nel caso in cui 5 consiglieri assegnati o 250 elettori lo richiedano, con istanza motivata, il Sindaco deve riunire il Consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.

Art. 22  
*Funzionamento*

Per quanto non previsto dalla legge o dallo Statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del Consiglio.

In ogni caso il regolamento dovrà prevedere il diritto di esprimersi, anche nel corso delle adunanze, in patois franco provenzale; gli interventi in tale lingua sono tradotti in ita-

- la prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
- la nomination de la commission d'urbanisme ;
- les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles ;
- le choix des formes de gestion des services publics locaux ;
- l'exercice des fonctions expressément prévues par des lois nationales ou régionales sectorielles.

Art. 21  
*Séances et convocations du Conseil*

Le Conseil peut se réunir en séance ordinaire ou en séance extraordinaire.

Le Conseil est convoqué en séance ordinaire pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et pour l'approbation du budget prévisionnel des trois exercices suivants, et ce, dans les délais prévus par la loi en vigueur au moment de la convocation.

Le Conseil est convoqué par le syndic, qui fixe l'ordre du jour de la séance, la Junte entendue, et préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.

L'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins cinq jours avant la séance. En cas d'urgence, l'ordre du jour doit être notifié aux conseillers, toujours par écrit, au moins vingt-quatre heures avant la séance.

Le Conseil peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire sur décision du syndic ou à la demande de cinq conseillers ou de deux cent cinquante électeurs au moins.

Lorsque cinq conseillers attribués à la Commune ou deux cent cinquante électeurs au moins déposent au secrétariat communal une demande motivée de convocation d'une séance extraordinaire du Conseil, le syndic est tenu d'y pourvoir dans les vingt jours qui suivent, en inscrivant à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs.

Art. 22  
*Fonctionnement du Conseil*

Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil qui ne sont pas prévues par les lois ou par les présents statuts.

En tout état de cause, le règlement doit prévoir le droit de s'exprimer en patois francoprovençal, lors des séances du Conseil également ; les interventions en patois francoproven-

liano od in francese su espressa richiesta del Sindaco, del segretario, di un consigliere o di un assessore. Il testo riportante la versione in patois franco-provenzale sarà riportato nei resoconti consiliari, mentre il testo francese e/o italiano costituirà l'unico riferimento per la redazione del processo verbale e per la formazione degli atti ufficiali del Consiglio.

Il regolamento interno stabilisce inoltre:

- la costituzione dei gruppi consiliari;
- la composizione ed il funzionamento delle commissioni, costituite secondo il principio della più ampia rappresentatività;
- le modalità di convocazione del Consiglio comunale;
- le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
- la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
- le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
- la presentazione delle interrogazioni, interpellanze e mozioni;
- l'organizzazione dei lavori;
- la pubblicità dei lavori del Consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
- in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del Consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.

Il Consiglio comunale si avvale di commissioni consiliari temporanee, costituite con criterio proporzionale.

Art. 23  
*Consiglieri*

I consiglieri rappresentano l'intera comunità. Il loro status è regolato dalla legge.

I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del Consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.

çal sont traduites en français ou en italien, selon la demande expresse du syndic, du secrétaire, d'un conseiller ou d'un assesseur. Le texte en patois francoprovençal doit figurer dans le compte rendu du Conseil mais seule sa traduction, en français ou en italien, est prise en considération aux fins de la rédaction du procès-verbal et de la formation des actes officiels du Conseil.

Le règlement intérieur régit :

- la constitution des groupes du Conseil ;
- la composition et le fonctionnement des commissions, qui doivent être constituées selon le principe de la plus grande représentativité ;
- les modalités de convocation du Conseil ;
- les modalités de présentation et de discussion des propositions ;
- le fonctionnement des séances, le quorum requis pour que le Conseil siège valablement et les majorités requises pour que ce dernier puisse prendre ses délibérations, ainsi que les modalités de vote ;
- l'établissement des procès-verbaux des séances, qui est obligatoire, et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
- la présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
- l'organisation des travaux ;
- les formes de publicité des travaux du Conseil et des commissions, ainsi que des actes adoptés ;
- les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières.

Le Conseil fait appel à des commissions temporaires qu'il constitue suivant le critère de la représentation proportionnelle.

Art. 23  
*Conseillers*

Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables, et leur statut est régi par la loi.

Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.

Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.

Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.

I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del Comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.

Il Sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al Consiglio mediante deposito presso la segreteria comunale, almeno 24 ore prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse.

### CAPO TERZO: LA GIUNTA COMUNALE

#### Art. 24 *Composizione della Giunta*

La Giunta comunale è composta dal Sindaco, che la convoca e la presiede, dal Vicesindaco, che ne fa parte di diritto, e da due assessori, numero elevabile nel rispetto dell'invarianza della spesa e previa attestazione dell'organo di revisione economico-finanziario, ai sensi dell'art. 22, comma 1-ter della Legge regionale n. 54/1998.

Gli assessori sono nominati dal Sindaco fra i consiglieri comunali garantendo la presenza di entrambi i generi secondo quanto stabilito dall'art. 22, comma 1bis della Legge regionale n. 54/1998.

Il Sindaco deve dare adeguata comunicazione della formazione della Giunta al Consiglio nella prima seduta consiliare successiva alle elezioni.

#### Art. 25 *Ruolo e competenze*

La Giunta comunale è organo esecutivo di collaborazione del Sindaco per l'attività del Comune. In coerenza con l'indirizzo politico-amministrativo determinato dal Consiglio esercita l'attività di iniziativa di amministrazione, di promozione e di raccordo con gli organi di partecipazione. Compie tutti gli atti di amministrazione che per legge e per il presente Statuto non siano riservati al Consiglio comunale, al Sindaco, al Segretario comunale ed ai funzionari dirigenti.

Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.

Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al Consiglio comunale.

Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle que chaque conseiller peut exercer au sens de la loi sont établies par règlement.

Tout conseiller est tenu d'élire domicile sur le territoire de la Commune.

Les conseillers ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

Le syndic doit informer adéquatement les conseillers sur les questions qui seront soumises au Conseil et déposer la documentation y afférente au secrétariat de la Commune vingt-quatre heures au moins avant la séance.

### CHAPITRE III JUNTE COMMUNALE

#### Art. 24 *Composition de la Junte*

La Junte est composée du syndic, qui la convoque et la préside, du vice-syndic, qui en fait partie de droit, et de deux assesseurs. Il est possible de nommer un nombre plus élevés d'assesseurs, sans préjudice du fait que la dépense y afférente ne doit pas dépasser celle qui découle de l'application des dispositions du premier alinéa ter de l'art. 22 de la LR n° 54/1998 et doit faire l'objet d'une attestation de l'organe de révision économique et financière.

Le syndic nomme les assesseurs parmi les conseillers, en garantissant la présence des deux genres, au sens du premier alinéa bis de l'art. 22 de la LR n° 54/1998.

Le syndic doit informer le Conseil au sujet de la formation de la Junte, et ce, lors de la première séance de celui-ci après les élections.

#### Art. 25 *Rôle et compétences de la Junte*

La Junte est l'organe exécutif de la Commune et collabore avec le syndic. Elle joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives, dans le respect des orientations politiques et administratives approuvées par le Conseil. Elle adopte tous les actes administratifs ne relevant ni du Conseil, ni du syndic, ni du secrétaire communal ni des autres dirigeants au sens de la loi et des présents statuts.

La Junte fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficiencia et de l'efficacité de l'activité administrative.

La Junte examine collégialement les questions à proposer au Conseil.

La Giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del Comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio.

La Giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli altri uffici nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dal presente Statuto.

Opera scelte nell'ambito della disponibilità amministrativa, con l'indicazione dei fini e l'individuazione delle priorità.

Approva i progetti, i programmi esecutivi e adotta i provvedimenti che comportino impegno di spesa sugli stanziamenti di bilancio ad essa assegnati.

Può definire e approvare le convenzioni con soggetti pubblici e privati, concernenti opere, servizi e la materia urbanistica, fatte salve le competenze consiliari.

Riferisce, al termine di ogni seduta del consiglio comunale, sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi.

Art. 26  
*Esercizio delle funzioni*

La Giunta comunale esercita le funzioni attribuite alla sua competenza dalla legge e dallo Statuto in forma collegiale.

La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti e delibera a maggioranza assoluta dei presenti e in caso di parità di voti prevale quello del Sindaco o suo sostituto.

La Giunta è convocata dal Sindaco o, in caso di sua assenza, dal Vicesindaco, che fissa la data della riunione e l'ordine del giorno degli argomenti da trattare. E' presieduta dal Sindaco o, in sua assenza, dal Vicesindaco. Nel caso di assenza di entrambi la presidenza è assunta dall'Assessore più anziano d'età.

Gli Assessori concorrono con le loro proposte e il loro voto all'esercizio della potestà collegiale della Giunta. Esercitano funzioni di propulsione.

Per quanto non previsto dalla legge o dallo Statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dai suoi componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento della Giunta.

CAPO QUARTO:  
IL SINDACO E IL VICESINDACO

La Junte fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.

Les délibérations que la Junte prend indiquent les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères que les bureaux doivent suivre dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'État et de la Région, ainsi que par les présents statuts.

La Junte prend des décisions dans le cadre de ses compétences administratives et en indique les objectifs et les priorités.

La Junte approuve les projets, les plans d'exécution, ainsi que tous les actes comportant des engagements de dépenses au titre des crédits qui lui sont affectés.

La Junte peut définir et approuver des conventions avec des personnes publiques ou privées, en matière d'ouvrages, de services et d'urbanisme, sans préjudice des compétences du Conseil.

À la fin de chaque séance du Conseil, la Junte fait un rapport sur son activité et sur la réalisation des programmes.

Art. 26  
*Exercice des compétences de la Junte*

La Junte exerce collégalement les compétences qui lui sont attribuées par la loi et par les présents statuts.

La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et ses décisions sont prises à la majorité des votants. En cas d'égalité, la voix du syndic est prépondérante.

La Junte est convoquée par le syndic, qui fixe la date et l'ordre du jour de la séance. En cas d'absence de ce dernier, c'est le vice-syndic qui y pourvoit. La Junte est présidée par le syndic ou, en cas d'absence de celui-ci, par le vice-syndic, ou encore, en cas d'absence des deux, par le doyen d'âge.

Les assesseurs participent, avec leurs propositions et leur vote, à l'exercice du pouvoir collégial de la Junte. Par ailleurs, ils exercent des fonctions d'impulsion à l'égard de celle-ci.

Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des membres de la Junte, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement de celle-ci qui ne sont pas prévues par la loi ni par les présents statuts.

CHAPITRE IV  
SYNDIC ET VICE-SYNDIC



Art. 27  
*Il Sindaco*

Il Sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del Consiglio e della Giunta comunale.

Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula "*Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public*", ovvero "Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico."

Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.

Il Sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.

Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di Sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Distintivo del Sindaco è la fascia con i colori e gli stemmi della Repubblica italiana, della Regione autonoma Valle d'Aosta e del Comune, da portarsi a tracolla sulla spalla destra. Il Sindaco ha facoltà di fregiarsi di un distintivo di riconoscimento recante la riproduzione dello stemma del Comune.

Art. 28  
*Competenze amministrative*

Il Sindaco esercita le seguenti competenze:

- rappresenta il Comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
- sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo Statuto comunale o dai regolamenti;
- presiede il Consiglio e la Giunta comunale;

Art. 27  
*Syndic*

Le syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant l'une des formules suivantes : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. » ou « *Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.* ».

Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.

Par ailleurs, le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.

Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

La loi régionale régit les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions de celui-ci.

L'écharpe tricolore portant les armoiries de la République italienne et de la Commune, ainsi que le blason de la Région, est la marque distinctive du syndic, qui doit la porter en bandoulière sur l'épaule droite. Le syndic a la faculté d'arborer une marque distinctive portant la reproduction des armoiries de la Commune.

Art. 28  
*Compétences administratives du syndic*

Il appartient au syndic de :

- représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
- superviser les compétences de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
- présider le Conseil et la Junte ;

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>– coordina l'attività dei singoli assessori;</li><li>– nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;</li><li>– sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al Segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;</li><li>– nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;</li><li>– può delegare propri poteri ed attribuzioni al Vicesindaco ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;</li><li>– promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta;</li><li>– convoca i comizi per i referendum previsti nello Statuto;</li><li>– adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 L.R. 07.12.1998 n. 54;</li><li>– rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa;</li><li>– procede alla revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;</li><li>– provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 47 del presente Statuto, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;</li><li>– provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio e d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>– coordonner l'activité des assesseurs ;</li><li>– nommer et révoquer le secrétaire communal selon les modalités prévues par la loi régionale ;</li><li>– superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner au secrétaire communal les directives en matière de gestion administrative et de suivi des dits bureaux et services ;</li><li>– nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services suivant les modalités prévues par le règlement sur l'organisation de ces derniers, ainsi que définir et confier les mandats de dirigeant et de collaborateur extérieur ;</li><li>– déléguer ses pouvoirs et ses compétences au vice-syndic et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;</li><li>– encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte entendue ;</li><li>– convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;</li><li>– adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes au sens de l'art. 28 de la LR n° 54/1998 ;</li><li>– délivrer les licences commerciales et les autorisations en matière de police administrative ;</li><li>– révoquer les assesseurs et les remplacer en cas de démission ou de cessation de fonctions de ceux-ci pour toute autre cause ;</li><li>– pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 47 ;</li><li>– pourvoir à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et de concert avec les responsables des administrations intéressées ;</li></ul> |
|---|---|

- qualora il Consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capi-gruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al Consiglio nella prima adunanza successiva;
- determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del Comune;
- partecipa al Consiglio permanente degli enti locali.

Le attribuzioni del Sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.

I provvedimenti adottati dal Sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Art. 29  
*Competenze di vigilanza*

Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:

- acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
- promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del Comune;
- compie atti conservativi dei diritti del Comune;
- può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni appartenenti all'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il Consiglio comunale;
- promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società appartenenti al Comune svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal Consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla Giunta.

Art. 30  
*Il Vicesindaco*

Il Vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di

- procéder, les chefs de groupe entendus, aux nominations du ressort du Conseil lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communiquer lesdites nominations au Conseil lors de la première séance de celui-ci ;
- ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
- participer au Conseil permanent des collectivités locales.

Les compétences que le syndic est appelé à exercer dans le cadre des services relevant de l'État, en sa qualité d'officier du Gouvernement, sont fixées par des lois nationales.

Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.

Art. 29  
*Compétences du syndic en matière de contrôle*

Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :

- obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
- procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;
- prend les actes conservatoires des droits de la Commune ;
- peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux établissements de la Commune et aux sociétés par actions dont celle-ci détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil ;
- encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements de la Commune et les sociétés dont celle-ci détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 30  
*Vice-syndic*

Le vice-syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et

diritto membro del Consiglio e della Giunta comunale.

Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al Consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 27 comma 2 del presente Statuto.

Nel caso di assenza del Sindaco o impedimento temporaneo, nonché in caso di cessazione dalla carica per qualsiasi causa, il Vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente Statuto.

Il Sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al Vicesindaco.

### TITOLO TERZO: UFFICI DEL COMUNE

#### Art. 31 *Organizzazione degli uffici*

L'amministrazione del Comune è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:

- distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
- organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
- analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza, di efficacia e di economicità dell'attività svolta da ciascun dipendente;
- individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
- massima flessibilità delle strutture e del personale.

Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'Ente è affidata al Segretario comunale ed ai Responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco, dal quale dipende funzionalmente, con l'osservanza dei principi dettati dal presente Statuto.

Al Segretario comunale ed ai Responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna.

est membre de droit du Conseil et de la Junte.

Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant l'une des formules visées au deuxième alinéa de l'art. 27.

En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du syndic ou si ce dernier cesse ses fonctions pour toute autre cause, le vice-syndic exerce toutes les compétences attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.

Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou définitif.

### TITRE III BUREAUX DE LA COMMUNE

#### Art. 31 *Organisation des bureaux*

L'activité des bureaux et des services de la Commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :

- distinction entre direction politique et gestion administrative ;
- organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;
- analyse et définition du taux de productivité, de la charge de travail ainsi que du degré d'efficacité et d'efficacité de chaque fonctionnaire ;
- définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle ;
- flexibilité maximale des structures et du personnel.

Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce la responsabilisation des fonctionnaires et rationalise les structures communales.

Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des décisions de la Junte et des directives du syndic, sous l'autorité duquel ledit secrétaire est placé, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts.

Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers.

Il Segretario comunale ed i responsabili di servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne.

Il Segretario comunale ed i Responsabili di servizi formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio, alla Giunta, al Sindaco, ai consiglieri ed agli assessori.

Art. 32  
*Il Segretario comunale*

Il Segretario comunale, facente parte del comparto unico del pubblico impiego, ai sensi delle norme regionali e del contratto di lavoro, assicura la direzione tecnico-amministrativa degli uffici e dei servizi.

Al Segretario comunale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello Statuto.

Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del Sindaco che ne riferisce alla Giunta.

Il Segretario comunale esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali comunali.

Esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.

Partecipa alle sedute degli organi collegiali e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dalla legge regionale e dal regolamento.

Art. 33  
*Pubblicità degli atti del Comune*

Ai sensi dell'art. 32, comma 1, della legge 69/2009, gli obblighi di pubblicazione di atti e provvedimenti amministrativi, aventi effetto di pubblicità legale, si intendono assolti con la pubblicazione sul sito informatico del Comune di Morgex, nella sezione albo pretorio digitale, delle deliberazioni, delle determinazioni, dei decreti, delle ordinanze normative, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo Statuto ed i regolamenti.

La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, qu'elles soient communales ou non.

Le secrétaire communal et les responsables des services donnent, leur avis juridique et technique au Conseil, à la Junte, au syndic, aux assesseurs et aux conseillers.

Art. 32  
*Secrétaire communal*

Le secrétaire communal, qui relève du statut unique de la fonction publique régionale au sens des dispositions régionales et de la convention collective du travail, assure la direction technique et administrative des bureaux et des services.

Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, ainsi que de légalité et de garantie, en application des dispositions de la loi et des présents statuts.

Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Les résultats obtenus, dont il est responsable, sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.

Le secrétaire communal exprime son avis quant à la légalité des propositions de délibération et des questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune.

Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et du personnel.

Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux et en rédige les procès-verbaux, avec faculté de délégation dans les limites prévues par la loi régionale et par le règlement.

Art. 33  
*Publicité des actes communaux*

Aux termes du premier alinéa de l'art. 32 de la loi n° 69 du 18 juin 2009, l'obligation de publicité des mesures et des actes administratifs est remplie par la publication au tableau d'affichage en ligne, mis en place sur le site internet de la Commune, des délibérations, des décisions, des arrêtés, des ordonnances normatives, des avis et des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément à la loi, aux présents statuts et aux règlements.

Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et aisément lisibles.

Il Segretario comunale certifica l'avvenuta pubblicazione di cui è responsabile.

TITOLO QUARTO  
ORDINAMENTO FINANZIARIO-CONTABILE

Art. 34  
*Principi*

L'ordinamento finanziario e contabile del Comune è disciplinato dalla normativa regionale e statale oltre che dal regolamento di contabilità.

Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalle leggi a tutela dei diritti del contribuente.

Per quanto compatibili i principi indicati al comma 2 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

TITOLO QUINTO:  
COLLABORAZIONE E RAPPORTI  
CON ALTRI ENTI

Art. 35  
*Lo Stato*

Il Comune gestisce i servizi di competenza statale, attribuiti dalla legge, nelle forme più idonee ad assicurare il miglior funzionamento a favore dei cittadini. Il Sindaco esercita le relative funzioni, quale Ufficiale di Governo.

Il Comune provvede alle prestazioni di supporto per l'esercizio, nel proprio territorio, di funzioni d'interesse generale da parte dello Stato, nell'ambito dei compiti stabiliti dalle leggi ed alle condizioni dalle stesse previste.

Il Comune esercita le funzioni delegate dallo Stato, che assicura la copertura dei relativi oneri.

Art. 36  
*La Regione*

Il Comune esercita le funzioni amministrative allo stesso attribuite dalle leggi regionali, nelle materie che, in rapporto alle caratteristiche della popolazione e del territorio, risultano corrispondenti agli interessi della comunità locale.

Il Comune, nell'attività di programmazione di sua competenza, si attiene agli indirizzi generali e alle procedure stabilite dalle leggi regionali.

Le secrétaire communal atteste la publication des actes en cause, dont il est responsable.

TITRE IV  
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 34  
*Principes*

L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation nationale et régionale, ainsi que par le règlement de comptabilité.

Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune prennent leurs actes et agissent sur la base des principes fixés par les lois en matière de protection des droits des contribuables et dans le respect des droits des assujettis.

Dans la mesure où les principes indiqués ci-dessus sont applicables, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune doivent les respecter dans l'exercice de leurs compétences, entre autres au titre des recettes patrimoniales.

TITRE V  
COLLABORATION ET RAPPORTS  
AVEC D'AUTRES ORGANISMES

Art. 35  
*État*

La Commune assure la gestion des services relevant de l'État, au sens de la loi, selon les modes les plus appropriés aux fins de leur bon fonctionnement et de la satisfaction des exigences des citoyens. Le syndic exerce les compétences y afférentes, en sa qualité d'officier du Gouvernement.

La Commune assure à l'État l'aide nécessaire aux fins de l'exercice, sur son territoire, de compétences d'intérêt général, dans le cadre des tâches et dans le respect des conditions établies par les lois.

La Commune exerce les compétences qui lui sont déléguées par l'État, les frais y afférents étant à la charge de ce dernier.

Art. 36  
*Région*

La Commune exerce les compétences administratives que lui attribuent les lois régionales dans les matières qui, compte tenu des caractéristiques de sa population et de son territoire, comportent un intérêt pour la communauté locale.

La Commune, dans le cadre de son activité de planification, doit respecter les orientations générales et les procédures établies par les lois régionales.

Art. 37

*L'Unité des Communes valdôtaines*

Il Consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti del Consiglio, può stipulare accordi con l'Unité des Communes valdôtaines per l'esercizio delle funzioni del Comune che riguardano ambiti locali da esercitarsi in modo associato, in relazione alla migliore esecuzione dei compiti e delle funzioni, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alle specifiche condizioni socio-territoriali.

Il Comune si riserva poteri di indirizzo, di impulso, di vigilanza e di controllo, disciplinati dalle convenzioni previste dalla legge, sulle materie delegate.

Il Sindaco o, su delega espressa in caso di assenza o impedimento temporaneo, il Vicesindaco, fanno parte dell'organo assembleare dell'Unité des Communes valdôtaines.

Il Consiglio comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso la Unité des Communes valdôtaines, delle singole funzioni comunali che non raggiungano le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale, ferma restando la disciplina in vigore in materia di competenze dei rispettivi enti.

I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolate da convenzioni, che stabiliscono anche le modalità del trasferimento del personale, tra il Comune e l'Unité des Communes valdôtaines.

Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la Unité des Communes valdôtaines, il Comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

Art. 37bis

*Forme associative e di cooperazione*

Il Comune, qualora il perseguimento di determinati obiettivi corrisponda all'interesse anche di altri enti o soggetti, siano essi pubblici o privati, privilegia l'esercizio coordinato di funzioni, per la gestione di servizi e di progetti di sviluppo. A tal fine il Comune si avvale degli istituti previsti dalla legge attraverso la stipula di accordi ed intese di cooperazione.

In applicazione ai principi di cui al comma 1, il Consiglio comunale approva apposite convenzioni che dovranno stabilire i fini, la durata, le forme di consultazione degli enti contraenti, i loro rapporti finanziari, i reciproci obblighi e le rispettive garanzie.

Art. 37

*Unité des Communes valdôtaines*

Par délibération acquise à la majorité absolue de ses membres, le Conseil peut passer des accords avec l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie aux fins de l'exercice associé de certaines compétences de celle-ci et en vue d'optimiser – en termes d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales – l'exercice desdites compétences.

La Commune se réserve des pouvoirs d'orientation, d'impulsion et de contrôle sur les matières déléguées. Lesdits pouvoirs sont réglementés par convention, aux termes de la loi.

Le syndic, ou le vice-syndic en cas d'absences et d'empêchement temporaire du syndic et sur délégation expresse de celui-ci, est membre de l'assemblée de l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie.

Le Conseil délibère de fournir des services en association avec d'autres Communes, par l'intermédiaire de l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie, lorsque les seuils et les paramètres fixés pour la gestion desdits services à l'échelon communal ne sont pas atteints, sans préjudice des dispositions en vigueur en matière de compétences des différentes collectivités.

Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice associé de compétences communales sont régis par des conventions ad hoc passées entre la Commune et l'Unité des Communes valdôtaines dont celle-ci fait partie, conventions qui fixent, entre autres, les modalités de transfert du personnel.

Au cas où les compétences communales seraient exercées par l'intermédiaire de l'Unité des Communes valdôtaines, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

Art. 37 bis

*Formes d'association et de coopération*

Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales ou avec des personnes publiques ou privées, la Commune privilégie l'exercice coordonné des compétences relatives à la gestion des services et des projets de développement y afférents. À cette fin, la Commune fait appel aux outils prévus par la loi, à savoir les accords et les ententes de coopération.

En application des principes visés au premier alinéa, le Conseil approuve des conventions qui définissent les objectifs visés, la durée des engagements, les formes de consultation des signataires, ainsi que les rapports financiers, les obligations et les garanties respectives.

TITOLO SESTO:  
PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 38  
*Partecipazione popolare*

Il Comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, al fine di assicurarne il buon andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.

Il Comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi, anche in chiave preventiva, mediante regolamenti.

L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.

Nei procedimenti relativi all'adozione di atti fondamentali del Comune sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.

Art. 39  
*Assemblee consultive*

Possono indirsi assemblee generali degli elettori del Comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.

In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal Sindaco, su proposta di otto consiglieri e di 250 elettori, entro quarantacinque giorni dalla data di presentazione della proposta.

Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.

Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Il regolamento in tale caso disciplina anche il numero minimo degli elettori che possono provvedere alla relativa convocazione.

Art. 40  
*Interventi nei procedimenti*

L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

TITRE VI  
PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 38  
*Participation populaire*

La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité, en favorisant la création de différentes formes d'associations ; afin d'assurer la bonne marche, le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de son activité, la Commune facilite l'accès à ses structures et à ses services.

Pour que les citoyens puissent défendre leurs intérêts, la Commune prévoit par règlement des formes directes et simplifiées de participation aux procédures administratives, entre autres à titre préventif.

Pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune peut recourir à différentes formes de consultation.

Dans le cadre des procédures d'adoption des actes fondamentaux de la Commune, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées, dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois ou par les règlements.

Art. 39  
*Assemblées des électeurs*

Des assemblées générales des électeurs auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués peuvent être convoquées, à des fins de consultation et de proposition.

Les assemblées générales sont convoquées par le syndic, sur proposition de huit conseillers et de deux cent cinquante électeurs au moins, dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.

Les organes compétents de la Commune se prononcent sous soixante jours au sujet des indications issues des assemblées et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte des dites indications.

Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal. Le règlement fixe le nombre minimum d'électeurs nécessaire aux fins de la convocation y afférente.

Art. 40  
*Intervention dans les procédures administratives*

L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, ainsi que de l'efficacité, de l'efficacé et de l'économicité de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.



I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dai regolamenti comunali.

Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

La partecipazione al procedimento amministrativo deve avvenire secondo le modalità stabilite al capo III della L.R.18/1999.

Art. 41  
*Istanze*

I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorzierie e gli altri interessati possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal Sindaco, dal Segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 42  
*Petizioni*

Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di Comune necessità, nelle materie di loro competenza.

La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento.

L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispose gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.

In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in Consiglio. Il Sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.

I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal Comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza.

Sono considerate irricevibili le petizioni, che non presentino i seguenti requisiti:

Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi ou par les règlements communaux.

Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

La participation à la procédure administrative doit avoir lieu suivant les modalités prévues par le chapitre III de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

Art. 41  
*Requêtes*

Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorzieries et les autres acteurs intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

La réponse du syndic, du secrétaire communal ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous soixante jours.

Art. 42  
*Pétitions*

Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations et les organismes locaux peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général.

La procédure y afférente, ainsi que les délais et les formes de publicité sont fixés par règlement.

L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.

En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.

Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.

Sont recevables uniquement les pétitions qui :

- essere sottoscritte a cittadini, di cui devono indicarsi con chiarezza le generalità, l'indirizzo e gli estremi di un documento di identità, ovvero, quando gli autori agiscono quali rappresentanti di un'organizzazione la carica ricoperta all'interno di questa, nonché la precisa denominazione e sede della medesima;
- identificare con sufficiente chiarezza e precisione gli atti, interventi o comportamenti sollecitati;
- sollecitare atti, interventi o comportamenti di competenza del Comune;
- indicare nominativo e recapito cui inviare le comunicazioni sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal Comune a seguito delle petizioni stesse.

Art. 43  
*Proposte*

Duecentocinquanta cittadini possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del Sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.

L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.

Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 44  
*Referendum*

Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie di seguito indicate.

I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.

Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.

- sont signées par des citoyens dont les nom, prénoms, date et lieu de naissance, adresse et références d'une pièce d'identité sont clairement indiqués ; si les pétitionnaires représentent une organisation, ils sont tenus d'en préciser la dénomination et le siège, ainsi que les fonctions qu'ils remplissent au sein de celle-ci ;
- indiquent clairement les actes, les mesures ou les décisions sollicités ;
- demandent l'adoption d'actes, mesures ou décisions qui soient du ressort de la Commune ;
- précisent le nom et l'adresse de la personne à laquelle toute communication relative à l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition doit être envoyée.

Art. 43  
*Propositions*

Des propositions en vue de l'adoption d'actes administratifs peuvent être présentées par deux cent cinquante citoyens au moins. Dans les trente jours qui suivent la présentation des dites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente, s'il y a lieu.

L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.

À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.

L'organe compétent est tenu de communiquer ses décisions aux promoteurs

Art. 44  
*Référendums*

Afin de favoriser une plus grande participation des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur les matières indiquées au troisième alinéa/ci-dessous.

Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.

Les référendums ne peuvent concerner le budget prévisionnel, les comptes, l'institution et la réglementation des impôts, ni tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Trois référendums par an au maximum sont autorisés.

Il referendum può essere promosso:

- dalla Giunta comunale;
- da 8 consiglieri comunali;
- da 300 elettori.

L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata da apposita commissione tecnica nominata dal Consiglio Comunale e formata da almeno tre membri di comprovata conoscenza delle materie giuridiche, previo parere espresso dal Segretario comunale. Il parere di ammissibilità deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.

La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.

Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.

I risultati verranno proclamati dal Sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.

Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni.

I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della Giunta e del Consiglio, con le limitazioni previste nel presente articolo.

I referendum sono approvati quando partecipi alla consultazione la maggioranza degli elettori del Comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.

L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel bollettino ufficiale della regione.

#### Art. 45

##### *Effetti dei referendum propositivi e consultivi*

Qualora i referendum propositivi e consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del Sindaco, il Consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.

Il mancato recepimento dei risultati dei referendum propositivi e consultivi è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei componenti dell'organo competente.

#### Art. 46

##### *Accesso*

Al fine di rendere effettiva la loro partecipazione all'attività

Les référendums peuvent être proposés :

- par la Junte ;
- par huit conseillers au moins ;
- par trois cents électeurs au moins.

Le Conseil statue sur la recevabilité des questions référendaires après avoir recueilli l'avis d'une commission technique composée de spécialistes en matière juridique et administrative qu'il nomme à cet effet, sur avis du secrétaire communal, et qui doit exprimer son avis dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la requête y afférente.

Le référendum doit se dérouler un jour férié, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente.

Le dépouillement doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.

Le syndic proclame le résultat du référendum au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.

Le règlement définit les modalités d'organisation des référendums.

Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues par le présent article.

Les référendums sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.

La décision d'organiser un référendum et le résultat y afférent sont publiés au tableau d'affichage en ligne de la Commune et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

#### Art. 45

##### *Conséquences des référendums de proposition et de consultation*

Lorsqu'une question soumise à un référendum de proposition et de consultation est approuvée, le Conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours qui suivent la proclamation du résultat du référendum par le syndic.

La décision de ne pas tenir compte du résultat d'un référendum de proposition et de consultation doit faire l'objet d'une délibération dûment motivée prise à la majorité des membres de l'organe compétent.

#### Art. 46

##### *Droit d'accès*

Afin de favoriser la participation des citoyens, à titre indivi-

dell'amministrazione, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale ed in attuazione del principio di ostensibilità dei fascicoli.

Art. 47  
*Informazione*

Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con le limitazioni previste dall'articolo precedente.

L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.

La comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa ed inequivocabile nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.

La Giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione, con particolare riferimento alle informazioni relative allo stato degli atti e delle procedure nonché all'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque riguardino i soggetti interessati.

TITOLO SETTIMO  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 48  
*Revisione dello Statuto*

Lo Statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del Comune.

E' ammessa l'iniziativa di almeno 300 cittadini per proporre modifiche od integrazioni allo Statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 43, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 44 e 45.

Le modifiche e le integrazioni dello Statuto sono deliberate dal Consiglio comunale secondo la legge regionale.

Il Comune invia copia dello Statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 49  
*Norme finali*

L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello Statuto i regolamenti previsti dallo Statuto stesso.

duel ou collectif, des établissements, des organisations bénévoles et des associations, la Commune assure à ceux-ci le droit d'accès à ses structures, à ses services et à ses actes, ainsi qu'à ceux des gestionnaires des services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés par la loi régionale et en application du principe de la communicabilité des dossiers.

Art. 47  
*Information*

Tous les actes administratifs de la Commune sont publics, dans le respect des dispositions de l'article précédent.

La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.

La communication, qui doit être exacte, immédiate et exhaustive, doit tenir compte du caractère indéterminé des destinataires.

La Junte adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information et accorde une attention particulière aux informations sur l'état d'avancement des actes et des procédures ainsi que sur l'ordre d'instruction des demandes, projets et mesures lorsque les intéressés le demandent.

TITRE VII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 48  
*Statuts et modifications y afférentes*

Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer.

Sans préjudice des dispositions des art. 44 et 45, des propositions de modification des statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par trois cents citoyens au moins au sens de l'art. 43.

Les statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil, au sens de la loi régionale.

La Commune envoie une copie des statuts ou de leurs modifications à la Présidence du Gouvernement régional, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

Art. 49  
*Dispositions finales*

L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.

---

In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello Statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

---

Au cas où les règlements communaux s'avéreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvés, ils doivent être adaptés dans les six mois qui suivent l'approbation en cause.

---